KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e december 1978 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende coördinatie van de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand", heeft de 10e januari 1979 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 19 décembre 1978, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes", a donné le 10 janvier 1979 l'avis suivant :

OPMERKINGEN.

I. Het in de aanhef van het ontwerp aangehaalde artikel 21 van de wet van 22 februari 1977, waaraan de coördinatie haar rechtsgrond ontleent, bevat een ruim gestelde machtiging tot coördinatie van de wetten die de organisatie van de Middenstand betreffen. In het ontwerp is daarvan, vooral in de Nederlandse versie, een terecht gebruik gemaakt om de leesbaarheid van de tekst te bevorderen.

Voorbehoud moet niettemin gemaakt worden voor de aanpassing in artikel 22, § 1, tweede lid, van de Nederlandse versie, waar de woorden "op voorstel van de Kamer voor ambachten en neringen", welke van artikel 26 van de wet van 6 maart 1964 zijn overgenomen, vervangen zijn door de woorden "op voordracht van het bureau van de Kamer voor ambachten en neringen.

Weliswaar wordt aldus een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse versie weggewerkt en kan betoogd worden dat de aanpassing, de Franse versie in acht genomen, getuigt van een logische interpretatie van de bevoegdheid van bedoeld bureau, zoals die onder meer uit het eerste en het derde lid van dezelfde paragraaf blijkt. Toch dient opgemerkt te worden dat - gelet inzonderheid op het bepaalde in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 naar luid waarvan, in geval van een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie, ter interpretatie van de wet geen versie op de andere voorrang heeft - bedoelde aanpassing van de Nederlandse versie een toevoeging is aan de wet waarvan de wettigheid, ondanks de ruime interpretatie vervat in meergenoemd artikel 21 van de wet van 22 februari 1977, voor betwisting vatbaar is.

.../...

II. Voor een vlotte leesbaarheid van de gecoördineerde teksten is het aangewezen de bepalingen in een logische orde te laten volgen. Aan dat vereiste beantwoordt de ontworpen coördinatie niet volkomen. Zo impliceert, bijvoorbeeld, de lezing van artikel 1 van het ontwerp, dat de samenstelling van de Hoge Raad aangeeft, de kennis van wat verstaan moet worden onder interfederale bureaus, kamers voor ambachten en neringen en erkende interprofessionele federaties. Het lijkt dan ook aangewezen eerst het statuut van de verschillende organen aan te geven, alvorens gewag te maken van de wijze waarop zij de leden van de Hoge Raad aanwijzen.

Derhalve wordt voorgesteld de verschillende artikelen van de te coördineren wetten te rangschikken en te groeperen als volgt :

"HOOFDSTUK I. - De kamers voor ambachten en neringen.

Artikel 1 : artikel 9 van het ontwerp.
Artikel 2 : artikel 10 van het ontwerp.
Artikel 3 : artikel 11 van het ontwerp.
Artikel 4 : artikel 21 van het ontwerp.
Artikel 5 : artikel 22 van het ontwerp.

HOOFDSTUK II. - De erkenning van de nationale federaties.

Artikel 6 : artikel 4 van het ontwerp.
Artikel 7 : artikel 5 van het ontwerp.
Artikel 8 : artikel 14 van het ontwerp.

../...

HOOFDSTUK III. - De groepering van de nationale beroepsfederaties in interfederale bureaus.

Artikel 9 : artikel 6 van het ontwerp.
Artikel 10 : artikel 20 van het ontwerp.
Artikel 11 : artikel 8 van het ontwerp.
Artikel 12 : artikel 7 van het ontwerp.

HOOFDSTUK IV. - De Hoge Raad voor de Middenstand.

Artikel 13 : artikel 1, §§ 1 tot 5 van het ontwerp.
Artikel 14 : artikel 13 van het ontwerp.
Artikel 15 : artikel 2 van het ontwerp.
Artikel 16 : artikel 16, derde en vierde (pp.) lid van het ontwerp.
Artikel 17 : artikel 3 van het ontwerp.
Artikel 18 : artikel 15 van het ontwerp.
Artikel 19 : artikel 17 van het ontwerp.
Artikel 20 : artikel 18 van het ontwerp.
Artikel 21 : artikel 19 van het ontwerp.
Artikel 22 : artikel 16, eerste lid, van het ontwerp.

HOOFDSTUK V. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 23 : artikel 12 van het ontwerp.
Artikel 24 : artikel 23 van het ontwerp.
Artikel 25 : artikel 24 van het ontwerp.
Artikel 26 : artikel 16, tweede lid en vierde lid (pp.) van het ontwerp.
Artikel 27 : artikel 25 van het ontwerp.
Artikel 28 : artikel 26 van het ontwerp.

HOOFDSTUK VI. - Slotbepaling.

Artikel 29 : artikel 27 van het ontwerp".

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

I. Onderzoek van het coördinatiebesluit.

In de aanhef moet in de eerste plaats worden verwezen naar de wet van 6 maart 1964.

De wet van 22 februari 1977 dient te worden aangehaald met haar juist en volledig opschrift.

Derhalve beginne men de aanhef als volgt :

"Gelet op de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1970 en van 22 februari 1977;

Gelet op artikel 21 van de wet van 22 februari 1977 tot wijziging van de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand, gewijzigd bij de wet van 21 december 1970, dat luidt als volgt :

"Artikel 21. ... (verder zoals in het ontwerp)".

+

In artikel 1 van het ontwerp van koninklijk besluit worden de wetsbepalingen vermeld die in de bijgevoegde coördinatie zijn opgenomen. Het is gebruikelijk in die opsomming melding te maken van alle wetsartikelen die bij de coördinatie betrokken worden, ook al ontlenen zij, ten tijde van de coördinatie, hun inhoud aan een artikel van een latere wet, welk laatste artikel eveneens in de opsomming zijn plaats heeft. Opgeheven artikelen worden in de opsomming niet vermeld.

.../...

In artikel 1, 3°, van het ontwerp wordt melding gemaakt van artikel 23, tweede lid, van de wet van 22 februari 1977. Verder in dit advies worden, onder artikel 28 van de coördinatie, de redenen uiteengezet waarom die bepaling best uit de coördinatie wordt weggelaten. Artikel 23, tweede lid, van de wet van 22 februari 1977 dient dan ook in artikel 1 van het ontwerp te worden geschrapt.

Met een en ander rekening houdende, wordt voor artikel 1 volgende redactie voorgesteld :

"Artikel 1.-

Overeenkomstig de tekst gevoegd bij dit besluit worden gecoördineerd :

1° de artikelen 1, 2, 3, 5, 8, 10 tot 31 van de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand;

2° artikel 1 van de wet van 21 december 1970 houdende wijziging van de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand;

3° de artikelen 1 tot 19 van de wet van 22 februari 1977 tot wijziging van de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand, gewijzigd bij de wet van 21 december 1970".

II. Onderzoek van de coördinatie.

A. Voorafgaande opmerkingen.

1. In de artikelen 9, 1°, 10, § 2, en 11, eerste lid, van de Nederlandse tekst, is het woord "regionaal" vervangen door "gewestelijk".

.../...

Het woord "regionaal" komt meermaals voor in de wet van 6 maart 1964 en is tevens hernomen in de wet van 22 februari 1977. Het woord "gewestelijk" heeft inmiddels een specifieke betekenis gekregen, met name ingevolge de grondwettelijke beschikkingen betreffende 's lands indeling in gewesten, en de wet van 1 augustus 1974 tot oprichting van gewestelijke instellingen in voorbereiding van de toepassing van artikel 107quater van de Grondwet.

Om elke verwarring omtrent de betekenis van de term te voorkomen, is het aangewezen in de coördinatie het woord "regionaal", zoals het in de wet voorkomt, te behouden.

2. Bij elk artikel van de coördinatie wordt in voetnoot de herkomst van de opgenomen bepaling aangeduid. Die voetnoot moet met bijzondere zorg en toch beknopt worden opgesteld om de rechtzoekende in de gelegenheid te stellen de oorspronkelijke tekst van de wet, zo daaraan behoefte is, gemakkelijk terug te vinden.

In het verder advies worden zo nodig passende verbeteringen voorgesteld.

3. Vooral in de Nederlandse tekst is de interpunctie niet altijd verzorgd. De stellers van de ontwerp-coördinatie worden bij dezen verzocht de teksten op dat punt te herzien.

B. Artikelsgewijze onderzoek.

In de Nederlandse tekst vervange men het woord "bijvoegsel" door "bijlage". De bijlage behoeft geen opschrift. De woorden "Tekst van de gecoördineerde wetten" mogen dienvolgens wegvallen.

Artikel 1.

In het tweede lid van § 1 vervange men, om reden van eenvormigheid van terminologie, de woorden "erkende nationale professionele federaties" door "erkende nationale beroepsfederaties".

.../...

Voetnoot :

Artikel 1 : wet van 6 maart 1964, artikel 1, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 1.

Artikel 2.

Voetnoot :

Artikel 2 : wet van 6 maart 1964, artikel 2, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 2.

Artikel 3.

Voetnoot :

Artikel 3 : wet van 6 maart 1964, artikel 3.

Artikel 4.

In de Nederlandse tekst onder 2° schrijve men "meer dan vier provincies" in plaats van "meer van vier provincies".

Voetnoot .

Artikel 4 : wet van 6 maart 1964, artikel 5, gewijzigd bij de wet van 21 december 1970, artikel 1, en bij de wet van 22 februari 1977, artikel 3.

.../...

Artikel 5.

Voetnoot :

Artikel 5 : wet van 6 maart 1964, artikel 8, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikelen 4 en 5.

Artikel 6.

Voetnoot :

Artikel 6 : wet van 6 maart 1964, artikel 10, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikel 6.

Artikel 7.

Voetnoot :

Artikel 7 : wet van 6 maart 1964, artikel 11, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikel 6.

Artikel 8.

Voetnoot :

Artikel 8 : wet van 6 maart 1964, artikel 12, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 7.

.../...

Artikel 9.

Voetnoot :

Artikel 9 : wet van 6 maart 1964, artikel 13, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikel 6.

Artikel 10.

De Nederlandse tekst onder § 1, 2°, is niet duidelijk gesteld. Voorgesteld wordt de tekst van artikel 14, § 1, 2°, van de wet van 6 maart 1964, gewijzigd bij artikel 8 van de wet van 22 februari 1977, letterlijk over te nemen.

Voetnoot :

Artikel 10 : wet van 6 maart 1964, artikel 14, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikelen 8, 9 en 10.

Artikel 11.

Voor een betere lezing van het eerste lid van artikel 11 , Nederlandse versie, wordt volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 11.-

Onverminderd de hun door bijzondere wetten toevertrouwde taken, zijn de Kamers voor ambachten en neringen ermede belast, op het provinciale en regionale vlak, alle nuttige maat-

regelen te bestuderen en te bevorderen met het oog op de professionele, economische, morele en sociale ontwikkeling van het ambachtswezen, van de kleine en middelgrote handel en van de kleine en middelgrote nijverheid".

Voetnoot .

Artikel 11 : wet van 6 maart 1964, artikel 15, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikel 6.

Artikel 12.

Voor een betere lezing van dit artikel, Nederlandse versie, voege men een komma in na het woord "taak" en schrappe men het lidwoord voor het woord "wet". Beroepstuchtraden schrijve men in één woord.

Voetnoot :

Artikel 12 : wet van 6 maart 1964, artikel 16, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 11.

Artikel 13.

Voor een betere lezing van artikel 13, § 1, Nederlandse versie, wordt volgende tekst voorgesteld :

"De Koning bepaalt het aantal leden van de Hoge Raad voor de Middenstand, de verdeling van die leden over de profes-

.../...

sionele en de interprofessionele sectie, de verdeling van de leden uit de professionele sectie over de onderscheiden interfederale bureaus en de kamers voor ambachten en neringen en de verdeling van de leden uit de interprofessionele sectie over de twee soorten van erkende federaties waaruit die sectie bestaat".

In het tweede lid van § 1 vervange men het woord "beroeps" door het woord "beroepen".

Voetnoot :

Artikel 13 : wet van 6 maart 1964, artikel 17, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 12.

Artikel 14.

Voetnoot :

Artikel 14 : wet van 6 maart 1964, artikel 18.

Artikel 15.

Voor § 1 van artikel 15, Nederlandse versie, wordt volgende tekst aanbevolen :

"Bij de Hoge Raad voor de Middenstand wordt een vaste commissie ingesteld, bestaande uitsluitend uit leden die de vrije beroepen en de andere zelfstandige intellectuele beroepen vertegenwoordigen, belast met het onderzoek van de problemen welke die beroepen bijzonder aanbelangen".

.../...

Voetnoot :

Artikel 15 : wet van 6 maart 1964, artikel 19, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikel 13.

Artikel 16.

Dit artikel bevat bepalingen die gemeen zijn aan verschillende organen. Indien wordt ingegaan op het boven geformuleerd voorstel tot omwerking van de coördinatie, zullen inzonderheid de verwijzingen in het vierde lid dienen te worden aangepast.

In dit derde lid vervange men de woorden "deze wet" door de woorden "deze gecoördineerde wetten".

Voetnoot :

Artikel 16 : wet van 6 maart 1964, artikel 20, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1977, artikelen 14 en 15.

Artikel 17.

De indeling van de oorspronkelijke tekst moet behouden blijven. Derhalve moeten de twee laatste volzinnen in de Franse tekst typografisch aansluiten bij de derde laatste volzin.

.../...

Voetnoot :

Artikel 17 : wet van 6 maart 1964, artikel 21, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 16.

Artikel 18.

Voetnoot :

Artikel 18 : wet van 6 maart 1964, artikel 22, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 17.

Artikel 19.

Voetnoot :

Artikel 19 : wet van 6 maart 1964, artikel 23.

Artikel 20.

Voetnoot :

Artikel 20 : wet van 6 maart 1964, artikel 24, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 18.

Artikel 21.

Men vervange het woord "beheerd" door het woord "geleid".

.../...

Voetnoot :

Artikel 21 : wet van 6 maart 1964, artikel 25.

Artikelen 22 tot 24.

Voetnoten :

Artikel 22 : wet van 6 maart 1964, artikel 26.

Artikel 23 : wet van 6 maart 1964, artikel 27.

Artikel 24 : wet van 6 maart 1964, artikel 28.

Artikel 25.

Voetnoot :

Artikel 25 : wet van 6 maart 1964, artikel 29, vervangen door de wet van 22 februari 1977, artikel 19.

Artikel 26.

Men vervange de woorden "de wet" door de woorden "deze gecoördineerde wetten".

Voetnoot :

Artikel 26 : wet van 6 maart 1964, artikel 30.

Artikel 27.

Dit artikel verwijst in §§ 1, 2, 3 en 4 naar "deze wet".

Bedoelde tekst is ontleend aan de wet van 6 maart 1964. Om de betekenis van de bepaling te bewaren is het dan ook die wet welke uitdrukkelijk moet worden genoemd. Derhalve vervange men de woorden "deze wet" door de woorden "de wet van 6 maart 1964".

Voetnoot :

Artikel 27 : wet van 6 maart 1964, artikel 31.

Artikel 28.

Volgens artikel 28 blijven de bepalingen van de wet van 6 maart 1964, gewijzigd door de wet van 26 december 1970, van toepassing tot de dag waarop de organen overeenkomstig de wet van 22 februari 1977 geïnstalleerd zijn. Omdat de toepassing van dit artikel beperkt is in de tijd, dient het uit de coördinatie te worden geweerd en derhalve te worden ingevoegd in de lijst van de bepalingen die niet in de coördinatie opgenomen zijn. Door het samenbrengen in één coördinatie van de bepalingen van de wet van 6 maart 1964 en van de wet van 22 februari 1977 is het bepaalde in artikel 28 overigens niet langer leesbaar.

BIJLAGEN.

De gecoördineerde teksten dienen te worden aangevuld met de volgende bijlagen :

.../...

"Bijlage I : Lijst der niet in de coördinatie opgenomen bepalingen.

De volgende bepalingen zijn niet opgenomen in de coördinatie :

1. Wet van 6 maart 1964.

Artikel 32. § 1. In artikel 3, § 5, van de wet van 24 december 1958 waarbij beroepsuitoefeningsvoorwaarden kunnen ingevoerd in de ambachts-, de kleine en middelgrote handels- en de kleine nijverheidsondernemingen worden de woorden "De Nationale Raad voor ambachten en neringen en de Nationale Raad der interprofessionele federaties gehoord" vervangen door de woorden "De Nationale Professionele Kamer en de Nationale Interprofessionele Kamer gehoord".

§ 2. Artikel 2 van de bovengenoemde wet van 24 december 1958 en artikel 5 van de wet van 22 juni 1960 tot invoering van een wekelijkse rustdag in neringen en ambacht worden vervangen door de volgende bepaling :

"Het verzoekschrift wordt ingediend door één of verscheidene beroepsverbonden die de in artikel 5 van de wet tot organisatie van de Middenstand en de in uitvoeringsbesluiten van die wet bepaalde voorwaarden vervullen".

Artikel 33. De wet van 2 mei 1949 op de organisatie van de Hoge Raad voor de Middenstand wordt opgeheven bij het in werking treden van deze wet.

.../...

Artikel 34. Deze wet treedt in werking op een door de Koning vast te stellen datum en uiterlijk op 30 juni 1965.

Bij wijze van overgangsmaatregel blijven de raden, kamers en bureaus ingesteld bij de wet van 2 mei 1949 hun bevoegdheden uitoefenen tot de dag waarop de bij de tegenwoordige wet ingestelde raden, kamers en bureaus zijn geïnstalleerd.

De duur van de mandaten van de eerste leden die in uitvoering van deze wet voor de Hoge Raad voor de Middenstand, de Nationale Professionele Kamer voor de Middenstand, de Nationale Interprofessionele Kamer voor de Middenstand, de Kamers voor ambachten en neringen en de bureaus van die vergaderingen en kamers verkozen zullen zijn, zal uitzonderlijk een termijn van vier jaar belopen, verhoogd met de tijdspanne vanaf de dag van hun verkiezing tot 31 december van het jaar waarin ze verkozen werden.

2. Wet van 21 december 1970.

Artikel 4. De duur van het mandaat van de eerste leden verkozen ter uitvoering van de wet van 6 maart 1964 in de Hoge Raad voor de Middenstand, de Professionele Kamer voor de Middenstand, de Nationale Interprofessionele Kamer voor de Middenstand, de Kamers voor ambachten en neringen alsook de bureaus van deze vergaderingen, wordt verlengd tot de datum van de installatie van deze raden, kamers en bureaus vernieuwd op grond van de bepalingen van deze wet, zonder nochtans 31 december 1972 te mogen overschrijden.

.../...

3. Wet van 22 februari 1977.

Artikel 20. In artikel 3, § 4, eerste lid, van de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen, worden de woorden "de Nationale Professionele Kamer en de Nationale Interprofessionele Kamer" vervangen door de woorden "het interfederaal bureau, waartoe de verzoekende federatie behoort".

Artikel 21. De Koning kan de bepalingen van de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de Middenstand coördineren met de bepalingen die deze wet, op het tijdstip van de coördinatie, uitdrukkelijk of impliciet gewijzigd hebben.

Te dien einde kan Hij, in de coördinatie :

1° de volgorde, de nummering van de te coördineren bepalingen en, in het algemeen, de teksten naar de vorm wijzigen;

2° de verwijzingen in de te coördineren bepalingen vernummeren in overeenstemming met de nieuwe nummering;

3° zonder afbreuk te doen aan de beginselen in de te coördineren bepalingen vervat, de redactie van die bepalingen wijzigen met het oog op hun overeenstemming en de eenheid in de terminologie.

De coördinatie zal het volgende opschrift dragen : "Wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op ...".

.../...

Artikel 23. De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

De bestaande bepalingen blijven echter van toepassing tot de dag waarop de organen overeenkomstig de voorzieningen van de nieuwe wet zijn geïnstalleerd".

Bijlage II : Concordantietabel.

Wet van 6 maart 1964.

		coördinatie (1)
art. 1	verv. W. 22.2.77, art. 1	art. 1
art. 2	verv. W. 22.2.77, art. 2	art. 2
art. 3	---	art. 3
art. 4	opg. W. 22.2.77, art. 22	--
art. 5, inleidende zin en 1°	verv. W. 22.2.77, art. 3	art. 4
5°	verv. W. 21.12.70, art. 1	
art. 6	opg. W. 22.2.77, art. 22	--
art. 7	opg. W. 22.2.77, art. 22	--
art. 8, inleidende zin en 1°	verv. W. 22.2.77, art. 4	art. 5
5°	verv. W. 22.2.77, art. 5	
6°	verv. W. 22.2.77, art. 5	
art. 9	opg. W. 22.2.77, art. 22	--
art. 10	gew. W. 22.2.77, art. 6	art. 6
art. 11	gew. W. 22.2.77, art. 6	art. 7
art. 12	verv. W. 22.2.77, art. 7	art. 8
art. 13	gew. W. 22.2.77, art. 6	art. 9

---

(1) De voorgestelde concordantietabel volgt de nummering van het ontwerp. Indien de Regering ingaat op het voorstel tot omwerking van de coördinatie zoals boven aanbevolen, hoeven de verwijzingen in de concordantietabel te worden aangepast.

art. 14, § 1, inleidende zin :	---	
§ 1, 1°	verv. W. 22.2.77, art. 8	art. 10
2°	verv. W. 22.2.77, art. 8	
3°	---	
4°	---	
5°	---	
§ 2	verv. W. 22.2.77, art. 9	
§ 3	---	
§ 4	verv. W. 22.2.77, art. 10	
art. 15	gew. W. 22.2.77, art. 6	art. 11
art. 16	verv. W. 22.2.77, art. 11	art. 12
art. 17	verv. W. 22.2.77, art. 12	art. 13
art. 18	---	art. 14
art. 19, § 1	---	art. 15
§ 2	---	
§ 3	verv. W. 22.2.77, art. 13	
§ 4	wijzig. W. 22.2.77, art. 13	
art. 20, al. 1	verv. W. 22.2.77, art. 14	art. 16
al. 2	---	
al. 3	verv. W. 22.2.77, art. 15	
al. 4	---	
art. 21	verv. W. 22.2.77, art. 16	art. 17
art. 22	verv. W. 22.2.77, art. 17	art. 18
art. 23	---	art. 19
art. 24	verv. W. 22.2.77, art. 18	art. 20
art. 25	---	art. 21
art. 26	---	art. 22
art. 27	---	art. 23
art. 28	---	art. 24
art. 29	verv. W. 22.2.77, art. 19	art. 25
art. 30	---	art. 26
art. 31	---	art. 27
art. 32		niet opgenomen
art. 33		niet opgenomen
art. 34		niet opgenomen.

OBSERVATIONS.

I. L'article 21 de la loi du 22 février 1977, qui est reproduit dans le préambule du projet et qui constitue le fondement légal de la coordination, prévoit une large autorisation de coordonner les lois relatives aux classes moyennes. Les auteurs du projet en ont fait usage à bon escient pour rendre plus aisée la lecture du texte, plus particulièrement de la version néerlandaise.

Une réserve s'impose toutefois en ce qui concerne l'adaptation que le projet réalise à l'article 22, § ler, alinéa 2, de la version néerlandaise en remplaçant les termes "op voorstel van de Kamer voor ambachten en neringen", qui sont ceux de l'article 26 de la loi du 6 mars 1964, par les termes "op voordracht van het bureau van de Kamer voor ambachten en neringen".

Certes, cette modification élimine une discordance entre la version néerlandaise et la version française et, au vu de la version française, on peut même soutenir, qu'elle procède d'une interprétation logique des attributions dudit bureau telles qu'elles se dégagent des alinéas ler et 3 du même paragraphe. Il faut reconnaître cependant - eu égard notamment à l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 aux termes duquel, en cas de divergence, aucune des deux versions n'a prééminence sur l'autre pour l'interprétation de la loi - que cette adaptation de la version néerlandaise apporte à la loi une adjonction dont la légalité, quelque large que soit l'habilitation contenue dans l'article 21 précité de la loi du 22 février 1977, est sujette à controverse.

.../...

II. La lecture aisée des textes coordonnés requiert une succession logique des dispositions. Le projet de coordination ne répond pas en tous points à cette exigence. Ainsi, l'article ler, qui règle la composition du Conseil supérieur, suppose que le lecteur sache ce qu'est, au sens de la loi, un bureau interfédéral, une chambre des métiers et négoces et une fédération interprofessionnelle agréée. Il paraît indiqué, pour cette raison, de définir d'abord le statut de ces divers organes et d'indiquer seulement ensuite les modalités selon lesquelles ils désignent les membres du Conseil supérieur.

Il est proposé, à cet effet, de classer et de grouper les articles des lois à coordonner selon le schéma suivant :

"CHAPITRE Ier. - Les Chambres des métiers et négoces.

Article ler : article 9 du projet.
Article 2 : article 10 du projet.
Article 3 : article 11 du projet.
Article 4 : article 21 du projet.
Article 5 : article 22 du projet.

CHAPITRE II. - L'agréation des fédérations nationales.

Article 6 : article 4 du projet.
Article 7 : article 5 du projet.
Article 8 : article 14 du projet.

.../...

CHAPITRE III. - Le groupement des fédérations professionnelles nationales en bureaux interfédéraux.

Article 9 : article 6 du projet.
Article 10 : article 20 du projet.
Article 11 : article 8 du projet.
Article 12 : article 7 du projet.

CHAPITRE IV. - Le Conseil supérieur des Classes moyennes.

Article 13 : article 1er, §§ 1er à 5 du projet.
Article 14 : article 13 du projet.
Article 15 : article 2 du projet.
Article 16 : article 16, alinéas 3 et 4 (pp.) du projet.
Article 17 : article 3 du projet.
Article 18 : article 15 du projet.
Article 19 : article 17 du projet.
Article 20 : article 18 du projet.
Article 21 : article 19 du projet.
Article 22 : article 16, alinéa 1er du projet.

CHAPITRE V. - Dispositions communes.

Article 23 : article 12 du projet.
Article 24 : article 23 du projet.
Article 25 : article 24 du projet.
Article 26 : article 16, alinéas 2 et 4 (pp.) du projet.
Article 27 : article 25 du projet.
Article 28 : article 26 du projet.

CHAPITRE VI. - Disposition finale.

Article 29 : article 27 du projet".

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

I. Examen de l'arrêté de coordination.

Le préambule doit viser en premier lieu la loi du 6 mars 1964.

La loi du 22 février 1977 doit être mentionnée avec son intitulé complet et exact.

Le préambule débutera dès lors comme suit :

"Vu la loi du 6 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes, modifiée par les loi des 21 décembre 1970 et 22 février 1977;

Vu l'article 21 de la loi du 22 février 1977 modifiant la loi du 6 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes, modifiée par la loi du 21 décembre 1970, qui est libellé comme suit :

"Article 21. ... (la suite comme au projet)".

+

L'article 1er du projet d'arrêté royal énumère les dispositions législatives qui sont reprises dans la coordination annexée à l'arrêté. Il est d'usage de faire figurer à cette énumération tous les articles de la loi concernés par

.../...

la coordination, même si, au moment de celle-ci, ils tiennent leur contenu d'un article d'une loi postérieure à la loi à coordonner, article qui trouve également sa place dans l'énumération. Les articles abrogés ne doivent pas figurer à l'énumération.

L'article ler, 3°, du projet mentionne l'article 23, alinéa 2, de la loi du 22 février 1977. Pour les motifs qui seront exposés dans la suite du présent avis, notamment à l'article 28 du projet, il vaudrait mieux ne pas inclure cette disposition dans la coordination. Par voie de conséquence, on supprimera à l'article ler, la mention de l'article 23, alinéa 2, de la loi du 22 février 1977.

Eu égard à ce qui précède, il est suggéré de rédiger l'article ler comme suit :

"Article ler.-

Sont coordonnés, conformément au texte annexé au présent arrêté :

1° les articles ler, 2, 3, 5, 8, 10 à 31 de la loi du 6 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes;

2° l'article ler de la loi du 21 décembre 1970 modifiant la loi du 6 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes;

3° les articles ler à 19 de la loi du 22 février 1977 modifiant la loi du 6 mars 1964 portant organisation des Classes moyennes, modifiée par la loi du 21 décembre 1970".

.../...

II. Examen de la coordination.

A. Observations préliminaires.

1. Dans la version néerlandaise des articles 9, 1°, 10, § 2, et 11, alinéa 1er, le terme "regionaal" est remplacé par le terme "gewestelijk".

Le terme "regionaal" se rencontre à diverses reprises dans le texte néerlandais de la loi du 6 mars 1964 et est également repris dans la loi du 22 février 1977. Le terme "gewestelijk" ayant entretemps reçu une signification spécifique en raison, notamment, des dispositions constitutionnelles relatives à la division du pays en régions (gewesten) et de la loi du 1er août 1974 créant les institutions régionales (gewestelijke instellingen) à titre préparatoire à l'application de l'article 107quater de la Constitution, il est recommandé, afin d'éviter toute confusion quant à sa portée, de conserver dans la coordination le terme "regionaal" tel qu'il figure dans la loi.

2. Pour chaque article de la coordination, une note de bas de page indique l'origine de la disposition reprise. La rédaction de cette note doit faire l'objet d'un soin particulier tout en restant succincte afin de permettre au justiciable de retrouver aisément, en cas de besoin, le texte primitif de la loi.

Des améliorations appropriées sont proposées, la où le besoin s'en fait sentir, dans la suite du présent avis.

.../...

3. La ponctuation laisse parfois à désirer, particulièrement dans le texte néerlandais. Les auteurs du projet de coordination sont invités à revoir le texte sur ce point.

B. Examen des articles.

Dans le texte néerlandais, on remplacera le terme "bijvoegsel" par le mot "bijlage". L'annexe ne requiert pas d'intitulé. Les termes "texte des lois coordonnées" peuvent dès lors être supprimés.

Article ler.

Pour des motifs d'uniformité de la terminologie, on remplacera au § ler, alinéa 2, du texte néerlandais, les mots "erkende nationale professionele federaties" par les mots "erkende nationale beroepsfederaties".

Note :

Article ler : loi du 6 mars 1964, article ler, remplacé par la loi du 22 février 1977, article ler.

Article 2.

Note :

Article 2 : loi du 6 mars 1964, article 2, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 2.

.../...

Article 3.

Note :

Article 3 : loi du 6 mars 1964, article 3.

Article 4.

Dans le texte néerlandais, on écrira au 2° "meer dan vier provincies" au lieu de "meer van vier provincies".

Note :

Article 4 : loi du 6 mars 1964, article 5, modifié par la loi du 21 décembre 1970, article 1er, et par la loi du 22 février 1977, article 3.

Article 5.

Note :

Article 5 : loi du 6 mars 1964, article 8, modifié par la loi du 22 février 1977, articles 4 et 5.

Article 6.

Note :

Article 6 : loi du 6 mars 1964, article 10, modifié par la loi du 22 février 1977, article 6.

.../...

Article 7.

Note :

Article 7 : loi du 6 mars 1964, article 11, modifié par la loi du 22 février 1977, article 6.

Article 8.

Note :

Article 8 : loi du 6 mars 1964, article 12, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 7.

Article 9.

Note :

Article 9 : loi du 6 mars 1964, article 13, modifié par la loi du 22 février 1977, article 6.

Article 10.

Le texte néerlandais du § 1er, 2°, manque de clarté. Il est proposé de reprendre textuellement l'article 14, § 1er, 2°, de la loi du 6 mars 1964, modifié par l'article 8 de la loi du 22 février 1977.

Note :

Article 10 : loi du 6 mars 1964, article 14, modifié par la loi du 22 février 1977, articles 8, 9 et 10.

.../...

Article 11.

La rédaction suivante est suggérée pour faciliter la lecture de la version néerlandaise de l'article 11, alinéa 1er :

"Article 11.-

Onverminderd de hun door bijzondere wetten toevertrouwde taken, zijn de Kamers voor ambachten en neringen ermede belast, op het provinciale en regionale vlak, alle nuttige maatregelen te bestuderen en te bevorderen met het oog op de professionele, economische, morele en sociale ontwikkeling van het ambachtswezen, van de kleine en middelgrote handel en van de kleine en middelgrote nijverheid".

Note :

Article 11 : loi du 6 mars 1964, article 15, modifié par la loi du 22 février 1977, article 6.

Article 12.

Pour faciliter la lecture de cet article dans sa version néerlandaise, on introduira une virgule après le mot "taak" et l'on supprimera l'article devant le mot "wet". Le terme "beroepstuchtraden" doit s'écrire en un mot.

Note :

Article 12 : loi du 6 mars 1964, article 16, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 11.

.../...

Article 13.

Le texte suivant est suggéré pour faciliter la lecture de l'article 13, § 1er, de la version néerlandaise :

"De Koning bepaalt het aantal leden van de Hoge Raad voor de Middenstand, de verdeling van die leden over de professionele en de interprofessionele sectie, de verdeling van de leden uit de professionele sectie over de onderscheiden interfederale bureaus en de kamers voor ambachten en neringen en de verdeling van de leden uit de interprofessionele sectie over de twee soorten van erkende federaties waaruit die sectie bestaat".

A l'alinéa 2 du § 1er, version néerlandaise, on remplacera "beroeps" par "beroepen".

Note :

Article 13 : loi du 6 mars 1964, article 17, modifié par la loi du 22 février 1977, article 12.

Article 14.

Note :

Article 14 : loi du 6 mars 1964, article 18.

Article 15.

Le texte suivant est recommandé pour la version néerlandaise du § 1er de l'article 15 :

.../...

"Bij de Hoge Raad voor de Middenstand wordt een vaste commissie ingesteld, bestaande uitsluitend uit leden die de vrije beroepen en de andere zelfstandige intellectuele beroepen vertegenwoordigen, belast met het onderzoek van de problemen welke die beroepen bijzonder aanbelangen".

Note :

Article 15 : loi du 6 mars 1964, article 19, modifié par la loi du 22 février 1977, article 13.

Article 16.

Cet article contient des dispositions communes à divers organes. Si la proposition de remaniement de la coordination faite ci-avant est acceptée, il conviendra d'adapter notamment les références qui figurent à l'alinéa 4.

A l'alinéa 3, on remplacera les mots "la présente loi" par les mots "les présentes lois coordonnées".

Note :

Article 16 : loi du 6 mars 1964, article 20, modifié par la loi du 22 février 1977, articles 14 et 15.

Article 17.

La subdivision du texte original doit être conservée. Dès lors, les deux dernières phrases du texte français doivent, du point de vue typographique, se rattacher directement à l'antépénultième.

.../...

Note :

Article 17 : loi du 6 mars 1964, article 21, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 16.

Article 18.

Note :

Article 18 : loi du 6 mars 1964, article 22, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 17.

Article 19.

Note :

Article 19 : loi du 6 mars 1964, article 23.

Article 20.

Note :

Article 20 : loi du 6 mars 1964, article 24, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 18.

Article 21.

Dans le texte néerlandais, on remplacera le terme "beheerd" par le terme "geleid".

Note :

Article 21 : loi du 6 mars 1964, article 25.

Articles 22 à 24.

Notes :

Article 22 : loi du 6 mars 1964, article 26.

Article 23 : loi du 6 mars 1964, article 27.

Article 24 : loi du 6 mars 1964, article 28.

Article 25.

Note :

Article 25 : loi du 6 mars 1964, article 29, remplacé par la loi du 22 février 1977, article 19.

Article 26.

On remplacera les mots "la loi" par les mots "les présentes lois coordonnées".

Note :

Article 26 : loi du 6 mars 1964, article 30.

Article 27.

Les §§ ler, 2, 3 et 4 de cet article, se réfèrent à "la présente loi".

Le texte est emprunté à la loi du 6 mars 1964. Pour que le sens de la disposition soit conservé, c'est cette loi qui doit être expressément mentionnée. On remplacera dès lors les mots "la présente loi" par les mots "la loi du 6 mars 1964".

.../...

Note :

Article 27 : loi du 6 mars 1964, article 31.

Article 28.

Aux termes de l'article 28, les dispositions de la loi du 6 mars 1964, modifiées par la loi du 26 décembre 1970, restent d'application jusqu'à la date où les organes auront été installés conformément à la loi du 22 décembre 1977. Son application étant limitée dans le temps, cet article devrait être écarté de la coordination et, partant, être inséré dans la liste des dispositions non reprises dans la coordination. Par suite de la réunion des dispositions de la loi du 6 mars 1964 et de la loi du 22 février 1977, en un texte coordonné unique, la disposition de l'article 28 n'est du reste plus lisible.

ANNEXES.

Les textes coordonnés doivent être complétés par les annexes suivantes :

"Annexe I : Liste des dispositions non reprises dans la coordination.

Les dispositions suivantes ne sont pas reprises dans la coordination :

.../...

1. Loi du 6 mars 1964.

Article 32. § 1er. A l'article 3, § 5, de la loi du 24 décembre 1958 permettant d'instituer des conditions d'exercice de la profession dans les entreprises de l'artisanat, du petit et moyen commerce et de la petite industrie, les mots "Le conseil national des métiers et négoces et le Conseil national des fédérations interprofessionnelles entendus" sont remplacés par les mots "La Chambre nationale professionnelle et la chambre nationale interprofessionnelle entendues".

§ 2. L'article 2 de la loi précitée du 24 décembre 1958 et l'article 5 de la loi du 22 juin 1960 instaurant le repos hebdomadaire dans l'artisanat et le commerce sont remplacés par la disposition suivante :

"La requête est introduite par une ou plusieurs associations professionnelles remplissant les conditions prévues par l'article 5 de la loi portant organisation des classes moyennes et par les arrêtés pris en exécution de cette loi".

Article 33. La loi du 2 mai 1949 relative à l'organisation du Conseil supérieur des Classes moyennes est abrogée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et, au plus tard, le 30 juin 1965.

A titre de mesure transitoire, les conseils, chambres et bureaux créés par la loi du 2 mai 1949 continueront

.../...

à exercer leurs attributions jusqu'à la date de l'installation des conseils, chambres et bureaux prévus par la présente loi.

La durée des mandats des premiers membres élus, en exécution de la présente loi, au Conseil supérieur des Classes moyennes, à la Chambre nationale professionnelle des Classes moyennes, à la Chambre nationale interprofessionnelle des Classes moyennes, dans les Chambres des métiers et négoces ainsi que dans les bureaux de ces assemblées aura exceptionnellement une durée de quatre années augmentée de la durée qui sépare la date de leur élection du 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils auront été élus.

2. Loi du 21 décembre 1970.

Article 4. La durée des mandats des premiers membres élus, en exécution de la loi du 6 mars 1964, au Conseil supérieur des Classes moyennes, à la Chambre nationale professionnelle des Classes moyennes, à la Chambre nationale interprofessionnelle des Classes moyennes, dans les Chambres des métiers et négoces ainsi que dans les bureaux de ces assemblées, est prorogée jusqu'à la date de l'installation des conseils, chambres et bureaux renouvelés sur base des dispositions de la présente loi, sans pouvoir dépasser le 31 décembre 1972.

3. Loi du 22 février 1977.

Article 20. A l'article 3, § 4, alinéa 1er, de la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, les mots "les chambres nationales professionnelles et interprofessionnelles" sont remplacés par les mots

.../...

"le bureau interfédéral dont relève la fédération requérante".

Article 21. Le Roi peut coordonner les dispositions de la loi du 6 mars 1964 portant organisation des classes moyennes et les dispositions qui les auraient expressément ou implicitement modifiées au moment où la coordination sera établie.

A cette fin, Il peut, dans la coordination :

1° modifier l'ordre, le numérotage et, en général, la présentation des dispositions à coordonner;

2° modifier les références qui seraient contenues dans les dispositions à coordonner et les mettre en concordance avec le numérotage nouveau;

3° sans porter atteinte aux principes inscrits dans les dispositions à coordonner, en modifier la rédaction en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie.

La coordination portera l'intitulé suivant : "Lois relatives à l'organisation des classes moyennes, coordonnées le ...".

Article 23. Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, les dispositions existantes restent d'application jusqu'à la date où les organes auront été installés conformément aux dispositions de la nouvelle loi".

.../...

Annexe II : Tableau de concordance.

Loi du 6 mars 1964.

		coordination (1).
art. ler	rempl. L. 22.2.77, art. ler	art. ler
art. 2	rempl. L. 22.2.77, art. 2	art. 2
art. 3	----	art. 3
art. 4	abr. L. 22.2.77, art. 22	--
art. 5, phrase liminaire et 1°	rempl. L. 22.2.77, art. 3	art. 4
5°	rempl. L. 21.12.70, art. ler	
art. 6	abr. L. 22.2.77, art. 22	--
art. 7	abr. L. 22.2.77, art. 22	--
art. 8, phrase liminaire et 1°	rempl. L. 22.2.77, art. 4	art. 5
5°	rempl. L. 22.2.77, art. 5	
6°	rempl. L. 22.2.77, art. 5	
art. 9	abr. L. 22.2.77, art. 22	--
art. 10	mod. L. 22.2.77, art. 6	art. 6
art. 11	mod. L. 22.2.77, art. 6	art. 7
art. 12	rempl. L. 22.2.77, art. 7	art. 8
art. 13	mod. L. 22.2.77, art. 6	art. 9

.../...

---

(1) Le tableau de concordance proposé suit la numérotation du projet. Si le Gouvernement adopte la proposition de remaniement de la coordination faite au début du présent avis, il conviendra d'adapter les références figurant au tableau de concordance.

art. 14, § ler, phrase liminaire :	---		
§ ler, 1°	rempl. L. 22.2.77, art. 8		
2°	rempl. L. 22.2.77, art. 8		
3°	---		art. 10
4°	---		
5°	---		
§ 2	rempl. L. 22.2.77, art. 9		
§ 3	---		
§ 4	rempl. L. 22.2.77, art. 10		
art. 15	mod. L. 22.2.77, art. 6		art. 11
art. 16	rempl. L. 22.2.77, art. 11		art. 12
art. 17	rempl. L. 22.2.77, art. 12		art. 13
art. 18	---		art. 14
art. 19, § ler	---		
§ 2	---		art. 15
§ 3	rempl. L. 22.2.77, art. 13		
§ 4	mod. L. 22.2.77, art. 13		
art. 20, al. ler	rempl. L. 22.2.77, art. 14		
al. 2	---		art. 16
al. 3	rempl. L. 22.2.77, art. 15		
al. 4	---		
art. 21	rempl. L. 22.2.77, art. 16		art. 17
art. 22	rempl. L. 22.2.77, art. 17		art. 18
art. 23	---		art. 19
art. 24	rempl. L. 22.2.77, art. 18		art. 20
art. 25	---		art. 21
art. 26	---		art. 22
art. 27	---		art. 23
art. 28	---		art. 24
art. 29	rempl. L. 22.2.77, art. 19		art. 25
art. 30	---		art. 26
art. 31	---		art. 27
art. 32		non repris	
art. 33		non repris	
art. 34		non repris.	

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J. HUBREGTSEN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

La note du bureau de coordination a été présenté par M. J. HUBREGTSEN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

E. VAN VYVE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.